

第四单元 开始交谈

本单元角色：

- ◆ 宣教士李伟
- ◆ 艾哈迈德先生
- ◆ 张冬老师
- ◆ 来自某个穆斯林国家的学生

场景 4.1. 宣教士李伟在餐馆里。

宣教士李伟：当艾哈迈德先生和其它来自穆斯林国家的人们发现我们餐馆提供“伊斯兰教的合法食物”的时候，他们就开始经常光顾我们的餐馆。这就给我各种各样的机会操练语言。晚上，我会躺在床上琢磨跟他们操练他们语言的方法。

我永远都不会忘记学语言最好的方法就是成为小孩子的样子。所以我就想出了一些像小孩儿那样的练习方法。我注意到小宝总是问像这样的问题“这是什么”，“那是什么”。

在下一节语言课，我叫艾哈迈德先生教我一些简单的句子，使我可以和顾客交流。不久我就问他们类似这样的问题“你昨天干什么了？”，“你明天打算干什么？”，“请跟我分享一些你家人的事情”，“你住哪儿？”，“你喜欢……吗？”，“为什么呢？”。有一些穆斯林是学生，所以我问他们这样的问题“毕业后，你打算做什么？”，“闲暇时，你喜欢做什么？”，以及类似那样的简单问题。

当我开始问问题时，这些学生也来问我问题，所以我必须想出一些答案。我让艾哈迈德先生帮助我记住他们问题的答案。他们会问我有关我自己、我的家人和我工作的问题。我开始创建一份学习清单，上面会不断列入我想让艾哈迈德先生教我的要点。几周后，我就和艾哈迈德先生设计出了一份简单的“填空式”祷文，我可以借此来为别人祝福。这个祷文非常简单：

“主啊，谢谢你的恩惠和慈爱，主，为着_____（今天/我的朋友艾哈迈德先生/食物，等等）谢谢你。今天，我/我们祈求你_____（在我们的工作中/服侍中/敬拜中）祝福我们和帮助我们。赦免我们的罪，奉耶稣的名，阿门。”

当我越来越了解他们的语言时，我就学着在我的祷告中加入越来越多合适的短语。

一天，在我们的语言课中，我注意到我在给艾哈迈德先生造一些简单的句子，但是用汉语造的。这使我明白我应该用目标语言把我经常用的句子背诵下来。如此，我学会了以下这些句子：

- ◎ “让我们来阅读这篇课文，你先读，然后我跟着你读。”
- ◎ “让我们练习这些句子”。

- ⌚ “再说一次”。
- ⌚ “现在我不想学习/做
- ⌚ “请帮助我学习这些单词”
- ⌚ “请说慢一点”
- ⌚ “请（给我）写下来。我想随后学习”
- ⌚ “请重复一遍”，“请把这个单词读（给我）听”
- ⌚ “这是什么意思？”
- ⌚ “请为我翻译这个单词”
- ⌚ “请让我看看”
- ⌚ “请给我举个例子”
- ⌚ “请纠正我的错误”。

藉着这些方法，我开始尽可能地使用目标语言与语言助手艾哈迈德先生和其他我所认识的穆斯林国家的人们交谈。

摄影录音结束

场景 4.2 张冬老师在上课

张冬老师：宣教士李伟发现了一些有关学习语言的重要事情。首先，应该像小孩子一样，他认识到问简单问句的重要性。他所问的问题很适合语言初学者。记得，他会问这样的问题，“你昨天做什么了？”，“你明天打算做什么？”，“跟我分享你家人的事情”，“你住哪儿？”，“你喜欢……吗？”，“为什么呢？”，“你学什么？”，“毕业后，你希望做什么？”，“闲暇时，你喜欢做什么？”。

问问题在学习语言的过程中一直是很重要的部分，即使我们过了初级阶段也要继续问问题。你能否想出中级阶段和高级阶段语言学习者会问的问题？我打算把你们分为两组，第一组集体讨论中级语言学习者能问的问题，第二组集体讨论高级语言学习者能问的问题。

摄影录音结束

场景 4.3. 学生，分成两个小组，集体讨论一些合适的问题。

第一组：当学生在说出以下问题的时候，摄影机指向不同的学生：

- ⊗ “昨天从你起床到睡觉你都做了些什么？”
- ⊗ “你为什么选择学习____？”
- ⊗ “五年之后你喜欢做些什么？”
- ⊗ “告诉我一次你到某地的经历。”
- ⊗ “请告诉我你最喜欢的餐馆。”
- ⊗ “你喜欢哪一类型的书籍？”“请告诉我你最喜欢的书籍。”
- ⊗ “请告诉我有关你最喜欢电影的内容。”
- ⊗ “请告诉我有关你最喜欢商店的事情。”
- ⊗ “请告诉我有关你最好朋友的事情。”
- ⊗ “请告诉我在你人生中有关某个重要的时刻的事情。”
- ⊗ “请告诉我有关你妈妈的事情。”
- ⊗ “请告诉我有关你爸爸的事情。”
- ⊗ “请告诉我有关你哥哥（或者姐姐或者表姐或者等等）的事情。”
- ⊗ “你喜欢什么类型的电影？”

摄像头转向第二个小组并对准说出以下不同问题的学生：

- ⊗ “请详细地告诉我从昨天（比方说）上午八点到下午五点你都做了些什么。”
- ⊗ “你喜欢你朋友的哪些品质（或者外貌特征/性格特点）？”
- ⊗ “你的童年是什么样子的？”
- ⊗ “你最初的记忆是什么？”
- ⊗ “请与我分享在你生命中最快乐的那一天？”
- ⊗ “在你的生命中信仰有多么重要？为什么？”
- ⊗ “在你的生命中政治有多么重要？为什么？”
- ⊗ “你对（世界上所发生的一些重大事件）有什么看法？”
- ⊗ “在你看来，是什么使生活赋有价值？”
- ⊗ “你曾犯过的最大的错误是什么？”
- ⊗ “令你最尴尬的事情是什么？”
- ⊗ “在你去世之前，你最想学什么？”
- ⊗ “为了赚钱，你曾做过的最差的工作是什么？”
- ⊗ “五年之后，你将会住在哪里？做什么？”

- ✿ “ 没有电视，你的生活会有什么变化？”
- ✿ “ 与我分享你生命中特别的人。”
- ✿ “ 你担心结婚吗？为什么（为什么不？）”
- ✿ “ 你喜欢什么样的社会活动？”
- ✿ “ 你在面对什么样的问题？”
- ✿ “ 谁是你一直乐意见到的人？”
- ✿ “ 如果你在街上捡了 200 元，你打算如何花它？”
- ✿ “ 你现在所积蓄的钱是为什么用的？”
- ✿ “ 当你独处时，你一般去哪儿？”
- ✿ “ 你喜欢做/看什么运动？”
- ✿ “ 告诉我曾经发生在你身上令你害怕的事情。”
- ✿ “ 你曾考虑与一个不同文化背景的人结婚吗？”
- ✿ “ 你最喜欢什么食物？”
- ✿ “ 如果你问别人有关 10 个已经去世之人的问题，你会问那些特殊的问题？”
- ✿ “ 你最讨厌失去什么？”
- ✿ “ 你信死后还有生命吗？”
- ✿ “ 你喜欢什么样的婴孩？”（体型特征、性别、相貌、个性）
- ✿ “ 你想要你的孩子擅长哪方面？”（运动、音乐、艺术、舞蹈、科学、人文学科、商业/贸易）
- ✿ “ 你想要你的孩子拥有什么专业？”
- ✿ “ 如果科学可以让生命延长到 175 岁，你会有什么感受？”
- ✿ “ 想象一下，假如你可以邀请任何十个历史人物吃晚餐，那么你会邀请谁，你会坐在谁的旁边？为什么？”（例如：亚当、佛祖、亚里士多德、卡斯特罗、爱因斯坦、夏娃、弗洛伊德、希特勒、耶稣基督、列宁、毛泽东、米开朗琪罗、默罕默德、拿破仑、萨达特、莎士比亚、斯大林，等等。）
- ✿ “ 假如你生于 1900 年一直活到 2000 年，你可能已经看到了你生命中令人惊奇的改变：在 1900 年，是谁预测在 1969 年人们会在月球上行走？你认为在 21 世纪最大的变化是什么？你认为在你的一生中最大的变化是什么？世界会因这些变化变得更好，还是更坏呢？”
- ✿ “ 想象一下，如果你被判刑去到太平洋一个无人居住天气温和的岛屿度过你的余生，然而你只准带十件物品去到那儿，那你会带什么呢？为什么？”
- ✿ 查看你的国家和你目标国的地图，并且讨论一下不同的地区、城市、工业、河流、人群。讨论一下度假比较便宜的地方。

- ✿ 了解你的语言助手最喜欢的主题、喜好、大家庭（家谱的概述）、背景、工作、友谊、信仰、政治。了解什么是他/她最不喜欢的主题（但不要一直问下去）

摄影录音结束

场景 4.4. 张冬老师在上课

张冬老师：这些都是很好的主意，其中的一些非常出色。然而，要达到这个水平还需要花一段时间！你也应当注意，有一些问题只能用在同性之间。因为穆斯林国家的人面对异性时，都是非常保守的！

记得录下你的问题以及你的语言助手或者当地朋友的回答。这样的话，你就可以反复地复习，学习新的词汇。请记住！别进行的太快了！学语言的秘诀在于进行大量可理解性的语言输入！如果你能明白一句话的大意，那么你就能推测出不懂词汇的意思。

把这些问题按照相关的信息归类，这样就可以帮助你的大脑记忆。你会想起的相关信息的类型，有我们所学过的“语义领域”。譬如，你可以设计出一些有关与人见面可供背诵的简短对话，例如：

场景 4.5. 屏幕上出现一些基本对话，旁白张冬老师。

1. 基本问候

- ✿ 你好。
- ✿ 我叫_____。
- ✿ 你叫什么名字？
- ✿ 很高兴见到你。
- ✿ 你住哪儿？我在那里住。
- ✿ 我得走了，再见。

2. 基本问候/邀请

- ✿ 你好（向公路对面某人打招呼）。
- ✿ 我在隔壁住，我刚刚搬过来。
- ✿ 我过来接你。
- ✿ 我们是新来的。
- ✿ 有时间来坐坐。

- ✿ 请来吃晚饭。你喜欢什么？
- ✿ 你有没有不吃的食物？大约七点来。

3. 基本待客

- ✿ 打招呼（当你开门时）。请进。
- ✿ 请坐。
- ✿ 请喝茶。
- ✿ 谢谢你的到来。请下次再来。

4. 基本的问题和回答（1）

- ✿ 你在做什么？
- ✿ 我在学习/工作/玩儿。
- ✿ 你什么时候做完？大约两个小时。
- ✿ 你什么时候回家？今天晚些回来。
- ✿ 你在这儿会呆多久？到正午。

5. 基本的问题和回答（2）

- ✿ 你什么时候来这里的？
- ✿ 我四月份来的。
- ✿ 你会在这儿呆多久？
- ✿ 我会呆大约三个月。
- ✿ 你喜欢住在这儿吗？嗯，我很喜欢。

6. 基本的问题和回答（3）

- ✿ 你要去哪儿？
- ✿ 我要去市场。
- ✿ 你要去多久？
- ✿ 我要去大约一个小时。
- ✿ 我可以和你一起去吗？
- ✿ 当然可以！来吧！我们走吧！

摄影录音结束

场景 4.6. 张冬老师在上课

张冬老师：当你的语言长进时，就可以开始背诵一些关于你自己以及你的背景、家人、工作、见证，等等的内容。不断增加学习清单上的内容，与你的语言助手和新朋友们操练你所背诵的内容。

宣教士李伟发现的另外一件事情是有用的语言工具。他没有这样称呼它们，这些有用的语言工具是指你与语言助手一起学习时反复使用的单词、短语和句子。这些包括：(1) 对你的语言助手所做出的说明，(2) 问一些有关语言学习的问题，(3) 谈论你的学习能力，(4) 传递你对学习那门语言的渴望和投入。

经验告诉我们，如果你的语言助手会说你的语言，你会倾向于用自己的母语表达“语言学习信息”，而不是用目标语。不要为此感到内疚！正如宣教士李伟所做的，学着用目标语把反复使用的信息说出来。除了宣教士李伟所告诉你的这些之外，这里还有一些。当你发现你所使用的其它有用的语言工具时，请把它们记下来。

(张冬老师说着这些句子，屏幕上也随之出现了相关的字幕。)

- ◎ 在你的语言中，如何表达，(例如)，‘我忘了’，‘等等我’，‘等一下’，‘那是我的’，等等。
- ◎ “你怎么发这个单词的音？”
- ◎ “你如何拼写/写这个单词？”
- ◎ “这个单词是什么意思？”或者“那是什么意思？”
- ◎ “它的名字是什么？”或者“这个叫什么？”
- ◎ “这个是干什么用的？”
- ◎ “这个动作叫什么？”(即是，首先你问这个问题，然后做一个动作，就像鞠躬、伸腰、打哈欠、摇头、打喷嚏、交叉双腿、等等。)
- ◎ “我可以问你一个问题吗？”
- ◎ “这样说_____正确吗？”或者“我可以说_____？”
- ◎ “表达这个的正确方法是什么？”
- ◎ “你明白吗？”

以下是你会使用的有关录音的一些常用句子。记住，录下你与你的语言助手一起度过的关键部分是非常重要的。这样使你随后可以反复地听。以下有一些例子：

- ◎ “让我们录下这些句子。”
- ◎ “试着把它读出来好像你在对着别人说”。或者“尽可能自然地把它表达出来”。

- ✿ “请说/读每个句子三遍”。
- ✿ “请暂停一下，使我看时间可以跟读”或者“看着我，我会暗示你什么时间读下一个，”。或者“当我指向某物时，请读出来”。

以下是你需要学习的短语，可以帮助你用目标语言来表达你的能力和渴望：

- ✿ “我不是特别懂（或者不会说）_____”。
- ✿ “对不起，我（还）不明白”。
- ✿ “我明白你所说的，但是我（还）不能回答_____”。或者“我（还）不知道该怎么回答”。
- ✿ “我需要一名口译员”。
- ✿ “大部分我都明白了，但不是完全明白”。
- ✿ “我现在得走了。谢谢你的帮助”。
- ✿ “我希望我能将_____说得更好”。
- ✿ “我的_____很有限，但是我天天都在努力地学习”。
- ✿ “我想用_____告诉你某件事情，但是我还不知道那些单词，所以我必须用汉语告诉你，你懂汉语吗”？
- ✿ “我会去打听一下，明天再告诉你”。
- ✿ “_____对我来说非常难”。

最后，作为一个语言学习者，这里有不同的短语和句子是你需要学习的，因为这能使你在当地安顿下来：

- ✿ “我想学习_____（或者你的语言）”
- ✿ “我可以和你练习说_____”？
- ✿ “你可以帮我几分钟吗”？
- ✿ “我可以明天过来拜访吗”？
- ✿ “我可以告诉你我今天/昨天所学的东西吗”？
- ✿ “请用_____跟我谈话”。

摄影录音结束

场景 4.7. 张冬老师在上课

张冬老师：今天在我们下课之前，我会给你一个简单的练习，你可以和你的语言

助手一起作。这个叫做“判断对错理解”练习。是这样做的：让你的语言助手针对某个领域造一些对与错的句子，然后你回答“对”或者“错”。

比方说，这个房间和其中的东西。我打算造一些有关这个房间的句子，然后你必须回答“对”或者“错”：

张冬老师用汉语造句子，学生四处观看并且回答“对”或者“错”（摄像头移动）：

- ✿ “在那个角落有三张椅子”。（对或错）
- ✿ “灯关掉了”。（对或错）
- ✿ “在这张桌子上没有什么东西”。（对或错）
- ✿ “在那边有四本书”。（对或错）
- ✿ “不是所有的窗户都开着”。（对或错）

你仅仅需要发挥你的想象力，想出你可以进行判断对错理解练习的不同领域，看另外一个例子——天气：

- ✿ “今天不是阴天”。（对或错）
- ✿ “太阳出来了”。（对或错）
- ✿ “昨天没有下雨”。（对或错）
- ✿ “今天早上非常冷”。（对或错）

你可以让你的语言助手造一些关于你的家人和家庭活动的句子：

- ✿ “你有三个孩子”。（对或错）
- ✿ “你的小孩儿都上学了”。（对或错）
- ✿ “你的妻子去了市场”。（对或错）
- ✿ “今天没有人生病”。（对或错）

或者你可以让你的语言助手根据你所回答的，造一些有关生活方面的句子。例如：

- ✿ 日子/日期：“今天是星期六”。（对或错）
- ✿ 时钟时间：“下午三点半”。（对或错）
- ✿ “昨天是假日”。（对或错）
- ✿ “今天早上你看报纸了”。（对或错）
- ✿ “午餐我们没有喝汤”。（对或错）

你可以藉着转换角色变换活动。当你学会了这些基本的句子以后，你可以尝

试造一些判断对/错的句子。然后叫你的语言助手快速地重述你尝试说的，接着你回答‘对或错’。

你必须提醒你的语言助手，这个练习的目的不是要难住你，而是给予你听和学的操练。如果你四分之一的时间都回答错了，那就让你的语言助手造更简单的句子。另一方面，如果你都回答对了，那就让你的语言助手造难一点的句子。这样的话就能挑战你的理解能力！

摄影录音结束

场景 4.8. 本单元要点

屏幕开始出现滚动的字幕，旁白：张冬老师

- 问问题在学习语言的过程中一直是很重要的部分，即使我们过了初级阶段也要继续问问题。一些问题是不能向异性问及的。穆斯林在和异性谈话时是非常保守的！
- 根据相关的信息把你的问题归类，这样就可以帮助你来记忆。
- 开始背诵关于你自己以及你的背景、家人、工作、见证的内容，因此你可以回答相关的问题！
- 这些有用的语言工具是指你与语言助手一起学习时反复使用的单词、短语和句子。这些包括：（1）对你的语言助手所做出的说明，（2）问一些有关语言学习的问题，（3）谈论你的学习能力，（4）传递你对学习那门语言的渴望和投入。
- 在“判断对错理解”练习中，你的语言助手造一些关于某个领域的对或错的句子，然后你回答“对”或者“错”。